

# കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ വിവർത്തനപരിശീലനപദ്ധതി

## സ്വാഗതപ്രസംഗം

മഹതികളേ, മഹാന്മാരേ,

സർവകലാശാലാ നിലവാരത്തിലുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ നിർമ്മിക്കുന്നതിനുള്ള പദ്ധതിയോടനുബന്ധിച്ച് പോസ്റ്റ് ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദധാരികളുടെ തൊഴിലില്ലായ്മ പരിഹരിക്കുന്നതിനുള്ള ഒരു പദ്ധതി കൂടി നടപ്പിലാക്കാൻ കഴിയുമോ എന്ന് 1971 ആരംഭത്തിൽ ഞങ്ങൾ ആലോചിക്കുകയുണ്ടായി. കേരളത്തിലെ തൊഴിലില്ലായ്മയെപ്പറ്റി പഠിക്കാൻ വേണ്ടി ഡോക്ടർ പി. ജി. കെ. പണിക്കർ, ഡോക്ടർ ടി. എൻ. കൃഷ്ണൻ, ഡോക്ടർ കെ. എസ്. ലക്ഷ്മണപ്പണിക്കർ, ഡോക്ടർ പി. കെ. ഗോപാലകൃഷ്ണൻ എന്നിവർ അംഗങ്ങളായി നിയമിക്കപ്പെട്ട കമ്മിറ്റി 1971-ൽ ഗവണ്മെന്റിനു സമർപ്പിച്ച റിപ്പോർട്ടിൽ ഇങ്ങിനെ പ്രസ്താവിച്ചിരുന്നു:

“കോളേജ് ക്ലാസ്സുകളിലേക്കുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെ നിർമ്മാണമാണ് പോസ്റ്റ് ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദധാരികൾക്ക് തൊഴിൽ നൽകുന്നതിനുള്ള പ്രയോജനകരമായ ഒരു മാർഗം. സർവകലാശാലാ തലത്തിൽ മാധ്യമം മലയാളമാക്കുകയെന്നത് തീരുമാനിക്കപ്പെട്ടു കഴിഞ്ഞ ഒരു കാര്യമാകയാൽ, എല്ലാ അധ്യയനവിഷയങ്ങളിലും പുസ്തകങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുന്നതിനുള്ള ഒരു തീവ്രപദ്ധതി നടപ്പിലാക്കണമെന്ന വാദത്തിന് ഇപ്പോൾ നല്ല പിൻബലമുണ്ട്. മലയാളത്തിൽ ശാസ്ത്രീയ ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ ഉല്പാദനം വേണ്ടത്ര വേഗത്തിൽ നടക്കുന്നില്ല. ഇന്നത്തെ നില തുടർന്നു പോയാൽ, എത്ര മാത്രം സദുദ്ദേശ്യവും ധീരപ്രയത്നങ്ങളുമുണ്ടായാലും, ആധുനികവിജ്ഞാനം മുഴുവൻ മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമാകുന്നതിന് എത്രയോ ശോബ്ദങ്ങൾ തന്നെ വേണ്ടി വരും. അതേ സമയത്ത് വിജ്ഞാനത്തിന്റെ അതിർക്കൽ അതിവേഗത്തിൽ വികസിച്ചു വരുകയുമാണ്. മറ്റു ഭാഷകളിലുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെയും ലേഖനങ്ങളുടെയും പ്രവാഹം മനുഷ്യബുദ്ധിയുടെ നേട്ടങ്ങളുടെ സമഗ്രതയും മലയാളഭാഷയിൽ ലഭ്യമായ അറിവിനും ഇടയ്ക്കുള്ള വിടവ് അനുഭവിക്കാനും വർദ്ധിപ്പിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇന്നു നിൽക്കുന്നിടത്ത് തുടർന്നു നിൽക്കുവാൻ കഴിവു കൈവരണമെങ്കിൽത്തന്നെ ഏറ്റവും വേഗത്തിൽ കതിച്ചോടിയേ പറു

എന്ന സ്ഥിതിവിശേഷത്തിന്റെ ഒരു ഓഹരണം ആണിത്. അധ്യയന നിലവാരം ഉയർത്താനല്ലെങ്കിൽ താഴാതെയെങ്കിലും നോക്കുന്നതിനും, സയൻസി ന്റെയും ടെക്നോളജിയുടെയും തപരിതപുരോഗതിയോടൊപ്പമെത്തുന്നതിനും മൗലികഗവേഷണവും കണ്ടുപിടിത്തവും നവമാർഗസംഗ്രഹണ താൽപര്യവും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നതിനും വേണ്ടി പ്രാദേശികഭാഷകളിൽ ഗ്രന്ഥനിർമ്മാണത്തിനുള്ള പ്രയത്നങ്ങളെ ഇനങ്ങളതിന്റെ എത്രയോ ഇരട്ടിയാക്കേണിയിരിക്കണം”.

ഈ ഉദ്ദേശ്യം മുൻനിർത്തി അഞ്ഞൂറു പോസ്റ്റ് ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദധാരികളെ തിരഞ്ഞെടുത്ത് അവർക്ക് തർജ്ജമയിലും ഗ്രന്ഥരചനയുടെ വിവിധ വശങ്ങളിലും പരിശീലനം നൽകുന്നതിനുള്ള ഒരു പദ്ധതിയുടെ രൂപരേഖ മേല്പറഞ്ഞ റിപ്പോർട്ടിൽ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചിരുന്നു. വർഷത്തിൽ 30 ലക്ഷം ക. യും, മൂന്നു വർഷത്തേക്ക് മൊത്തം 1 കോടി ക. യും ഇതിനു ചെലവു വരുമെന്നും അതിൽ കണക്കാക്കിയിരുന്നു.

ഈ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ 500 പോസ്റ്റ് ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദധാരികൾക്ക് മൂന്നു മാസക്കാലം തർജ്ജമയിലും ഗ്രന്ഥനിർമ്മാണത്തിലും പരിശീലനവും, പരിശീലനം നേടിയവർക്ക് തുടർന്ന് പ്രവർത്തനസൗകര്യവും നൽകുന്നതിനുള്ള പദ്ധതിയുടെ വിശദാംശങ്ങൾ 1971 മാർച്ച് മാസത്തിൽ കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തയ്യാറാക്കി. 1971 മേയ് മാസത്തിൽ കേരളം സന്ദർശിച്ച ഡാനിങ് കമ്മീഷന്റെയും കേന്ദ്ര ഗവണ്മെന്റിന്റെയും ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരുടെ ഒരു സംഘം ഈ പദ്ധതി വിശദമായി ചർച്ച ചെയ്തു. കേരളത്തിലെ സർവകലാശാലകളുടെ സഹകരണം ഈ പദ്ധതിക്ക് ലഭ്യമാക്കുന്ന കാര്യവും ആലോചിക്കുകയുണ്ടായി. ഒടുവിൽ ഈ പദ്ധതി അംഗീകരിച്ചുകൊണ്ടും, അതിനായി 1972-73 വർഷത്തേക്ക് 3 ലക്ഷം ക. അനുവദിച്ചു കൊണ്ടുള്ള ഗവണ്മെന്റിന്റെ കല്പന 1972 ഒക്ടോബർ 12-ാം തീയതി കിട്ടി. പദ്ധതിയുടെ ചുമതല വഹിക്കുന്ന എഡിറ്ററായി ശ്രീ പി. ടി. ഭാസ്കരപ്പണിക്കർ 1973 ജനുവരി 27-ാം നിയമിക്കപ്പെട്ടു.

ആദ്യത്തെ സംഘത്തിന്റെ പരിശീലനം മാർച്ച് 1-ാം നു തന്നെ ആരംഭിക്കണമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിനെത്തുടർന്ന്, ട്രെയ്നികളെയും അസിസ്റ്റന്റ് എഡിറ്ററുമാരെയും തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതിനുള്ള നടപടികളെടുത്തു. വേണ്ടത്ര സൗകര്യങ്ങളുള്ള ഒരു സ്ഥലം കിട്ടായ്കയാൽ മാത്രമേ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട ഷെഡ്യൂൾ നിയമിക്കപ്പെട്ടു. ട്രെയ്നികൾക്ക് പാഠപുസ്തകമായി ഉപയോഗപ്പെടുന്നതിന് “വിവർത്തനം” എന്ന ഗ്രന്ഥം തയ്യാറാക്കി. ഫെബ്രുവരി 27-28 തീയതികളിലായി അസിസ്റ്റന്റ് എഡിറ്ററുമാരുടെയും ട്രെയ്നികളുടെയും അപേക്ഷകൾ പരിശോധിക്കലും പരീക്ഷയും ഇൻറർവ്യൂവും നടത്തലും കഴിഞ്ഞു. അങ്ങനെ, ഏറ്റവും ചുരുങ്ങിയ സമയത്തിനുള്ളിൽ ഈ പദ്ധതി നടപ്പിൽ വരുത്താൻ കഴിഞ്ഞതിൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന് തീർച്ചയായും അഭിമാനിക്കാൻ കാരണമുണ്ട്.

ഈ പദ്ധതിയുടെ പ്രാരംഭപ്രവർത്തനങ്ങൾ നമ്മുടെ നാട്ടിൽ അഭ്യസ്തവിദ്യർക്കിടയിലുള്ള തൊഴിലില്ലായ്മയുടെ തെളിപ്പിക്കുന്ന ആഴം ഒട്ടൊക്കെ മനസ്സിലാക്കുന്നതിന് അവസരം നൽകുകയുണ്ടായി. ട്രെയ്നികളായി പരിശീലനം നേടുന്നതിന് 2100-ലധികം അപേക്ഷകൾ ലഭിച്ചു. അപേക്ഷകരിൽ ഡോക്ടറേറ്റ് ബിരുദങ്ങളുള്ളവരും സയൻസിലും മാനവികവിഷയങ്ങളിലും ഭാഷകളിലും മാസ്റ്റർ ബിരുദങ്ങളുള്ളവരും, എൻജിനീയറിങ്, കൃഷി, മൃഗവൈദ്യം, ദന്തവൈദ്യം മുതലായ സാങ്കേതികവിഷയങ്ങളിൽ ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദങ്ങളുള്ളവരും ഉൾപ്പെടും. പല വിഷയങ്ങളിലായി ഒന്നിലേറെ ബിരുദങ്ങൾ സമ്പാദിച്ചവരും കറവല്ല. ഇത്രയും പേർക്ക് തൊഴിലില്ലെന്ന കാര്യം പരിരാപകരമാണ്. അതിനേക്കാൾ പരിതാപകരമാണ്, സുശിക്ഷിതരായ ഇത്രയധികം ആളുകളുടെ സേവനം നമ്മുടെ ജനങ്ങളെ അവരുടെ സാംസ്കാരികമായ പിൻനിലയിൽ നിന്ന് ഉദ്ധരിക്കുവാനായി നാം ഉപയോഗപ്പെടുത്തുന്നില്ലെന്നത്. ആ നിലയ്ക്കു നോക്കുമ്പോൾ ഈ പദ്ധതിക്ക് അതിലെ തൊഴിൽസാധ്യതയുള്ളതിൽക്കവിഞ്ഞ പ്രാധാന്യമുണ്ട്.

ട്രെയ്നികളായി തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെടുന്നതിന് അപേക്ഷിച്ച എല്ലാവരെയും ഇൻറർവ്യൂ ചെയ്ത് അഭിസംഗമം പട്ടിക-ഇതിൽ 500 പേരെയെങ്കിലും ഉൾക്കൊള്ളിക്കണമെന്നാണ് ഉദ്ദേശ്യം-തയ്യാറാക്കുന്നതായിരിക്കും. രണ്ടാമത്തെ ബാച്ച് മുതൽ ഒരേ സമയം നൂറു പേർക്ക് പരിശീലനം നൽകാൻ കഴിയുമെന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു. പരിശീലനം സിദ്ധിച്ചവർക്ക് തുടർന്ന് ഗ്രന്ഥനിർമ്മാണത്തിനുള്ള സൗകര്യങ്ങൾ കോഴിക്കോട്, തൃശൂർ, എറണാകുളം, കോട്ടയം, കൊല്ലം എന്നീ സ്ഥലങ്ങളിൽ ചെയ്തു കൊടുക്കുവാനാണ് ഉദ്ദേശ്യം. ഇവർ തർജ്ജമ ചെയ്യേണ്ട ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തിരഞ്ഞെടുക്കും. ട്രെയ്നികളുടെ പ്രവർത്തനം ദിവസേന പരിശോധിച്ചു, തെറ്റു തിരുത്തി കയ്യെഴുത്തുപ്രതി അച്ചടിക്കു് തയ്യാറാക്കുന്നതിന് പത്തു് ട്രെയ്നികൾക്ക് ഒരു അസിസ്റ്റന്റ് എഡിറ്ററുടെ വീതം നിയമിക്കുന്നതാണ്. അതതു സ്ഥലത്തുള്ള അച്ചടിസൗകര്യങ്ങൾ പൂർണ്ണമായി ഉപയോഗപ്പെടുത്തി ഈ കയ്യെഴുത്തുപ്രതികൾ അച്ചടിച്ചു പ്രസിദ്ധം ചെയ്യും.

ഈ പരിപാടി ഇപ്പോൾ അനുവദിച്ചിട്ടുള്ളത് 1974 മാർച്ച് 31 വരെ മാത്രമാണ്. അതിനു ശേഷവും പരിപാടി തുടർന്നു നടത്തുന്നതിനുള്ള അനുവാദം പണവും ലഭിക്കുമെന്ന് എങ്ങനെയറിയാം. അവ ലഭിക്കുന്ന പക്ഷം നമ്മുടെ സ്റ്റേറ്റിലെ പോസ്റ്റ് ഗ്രാജുവേറ്റ് ബിരുദധാരികളുടെ ഇടയിലുള്ള തൊഴിലില്ലായ്മ രേഖപ്പെടുത്തലിനെ പരിഹരിക്കുന്നതിനു സാധിക്കും; അതോടെ, മലയാളത്തിലെ വിജ്ഞാനഗ്രന്ഥസാഹിത്യം നീങ്ങിക്കിട്ടുകയും ചെയ്യും.

വിവർത്തനത്തിൽ പരിശീലനം നേടുന്നവർ ജീവകാലം മുഴുവൻ മറ്റേ തെങ്കിലും തൊഴിലിൽ ഏർപ്പെട്ടു കൂടെന്ന് ഉദ്ദേശ്യമില്ല. മറ്റു ജോലികൾ കിട്ടുന്നതോടെ അവർക്ക് ഈ പരിശീലനം വിട്ടു പോകാവുന്നതാണ്. എങ്കിലും തങ്ങൾ പഠിച്ച വിഷയങ്ങൾ കൂടുതൽ അഗാധമായി മനസ്സിലാക്കുന്നതിന്

ഇവിടെ ലഭിക്കുന്ന പരിശീലനം അവർക്കു കഴിവു നൽകുമെന്നാണ് ഞങ്ങളുടെ പ്രതീക്ഷ. അതോടെ ആ കാര്യങ്ങൾ മാത്രമേയെങ്കിലും ആവിഷ്കരിക്കുന്നതിനുള്ള കഴിവും അവർക്കു കൈവരും. പിന്നീട് അധ്യാപനത്തിലേർപ്പെട്ടു കയാണെങ്കിൽ അവർ കൂടുതൽ വിദഗ്ദ്ധരായ അധ്യാപകരായിരിക്കും. മലയാളത്തിലൂടെ അധ്യാപനം നടത്തുന്നതിന് കോളേജ് അധ്യാപകർക്ക് പരിചയം നൽകുന്നതിനായി ഇപ്പോൾ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് നടത്തി വരുന്ന സെമിനാറുകൾ ഇവർക്കു വശ്യമുണ്ടായിരിക്കുകയില്ല. ഇവരിൽ ഒരു നല്ല വിഭാഗം താന്താങ്ങളുടെ വിഷയങ്ങളിൽ ആധികാരികഗ്രന്ഥങ്ങൾ രചിച്ചു മാത്രമേയെങ്കിലും തങ്ങളുടെ തന്നെയും സമ്പത്തു വർദ്ധിപ്പിക്കുമെന്നും ഞങ്ങൾ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു. ശാസ്ത്രീയ-മാനവിക വിഷയങ്ങളിൽ സാമാന്യമോ സവിശേഷമോ ആയ അപഗാഹം നൽകുന്ന ലേഖനങ്ങൾക്ക് ഇന്ന് നമ്മുടെ പ്രസാധകന്മാരും വായനക്കാരും നല്ല വില കല്പിക്കുന്നുണ്ട്. ഇവിടെ പരിശീലനം നേടുന്നവരിൽ കുറെ പേരെങ്കിലും ശാസ്ത്രീയ-സാങ്കേതിക ജേർണലിസം മുഖ്യതൊഴിലായോ ഉപതൊഴിലായോ സ്വീകരിക്കുമെന്ന് ഞങ്ങൾ ആശിക്കുന്നു. റേഡിയോ മുതലായ വാർത്താവിതരണമീഡിയങ്ങൾ, ടൂറിസ്റ്റ് വകുപ്പ്, ശാസ്ത്രീയവിജ്ഞാനസംഭരണത്തിനും വിതരണത്തിനും വേണ്ടി നിലകൊള്ളുന്ന "ഇൻസ്റ്റ്രോക്" പോലെയുള്ള സ്ഥാപനങ്ങൾ—അങ്ങനെ പരിശീലനം ലഭിച്ച വിവർത്തകരെ ആവശ്യമുള്ള എത്രയോ തുറന്നു അവരിൽ ചിലരെങ്കിലും സ്വാഗതം ചെയ്യാതിരിക്കുകയില്ല എന്നും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു. കേരളത്തിൽ ഈ പദ്ധതി വിജയിക്കുന്ന പക്ഷം മറ്റു സ്റ്റേറ്റുകളിലും തുല്യപദ്ധതികൾ നടപ്പിൽ വരാതിരിക്കുകയില്ല.

ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ ഗവേണിംഗ് ബോർഡിന്റെ അധ്യക്ഷനായ മുഖ്യമന്ത്രി ശ്രീ സി. അച്യുതമേനോനാണ് ഈ പദ്ധതി ഉദ്ഘാടനം ചെയ്യുന്നത് എന്നതിൽ ഞങ്ങൾക്ക് അത്യന്തം സന്തോഷമുണ്ട്. പല ജോലിത്തരങ്ങളിലും ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ എല്ലാ പ്രവർത്തനങ്ങളിലും സജീവവും നിരന്തരവുമായ താൽപര്യം പുലർത്തിപ്പോരുന്നവരുടെ നേതൃത്വം പുറമെ, മലയാളത്തിലെ സമൂഹത്തെയും ഒരു വിവർത്തകൻ കൂടിയാണ് അദ്ദേഹം. ശ്രീ അച്യുതമേനോൻ വിവർത്തനം ചെയ്തു എച്ച്. ജി. വെൽസിന്റെ "ലോകചരിത്രസംഗ്രഹം" ഗോർഡൻ ചൈൽഡിന്റെ "മനുഷ്യൻ സ്വയം നിർമ്മിക്കുന്നു" എന്ന പ്രാക്ചരിത്രഗ്രന്ഥവും പ്രൗഢങ്ങളായ ശാസ്ത്രീയഗ്രന്ഥങ്ങൾ ലഭ്യമായ മലയാളത്തിൽ എങ്ങനെ വിവർത്തനം ചെയ്യാമെന്നതിന്റെ ഉദാഹരണങ്ങളാണ്. ശ്രീ അച്യുതമേനോൻ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ പേരിൽ ഹാർദ്ദമായ സ്വാഗതം!

വിദ്യാഭ്യാസമന്ത്രി ശ്രീ സി. എച്ച്. മുഹമ്മദുകോയ ഈ ചടങ്ങിൽ ആധ്യക്ഷ്യം വഹിക്കുന്ന എന്നതും സന്തോഷാവഹമായ കാര്യമാണ്. ഒരു പക്ഷേ കേരളത്തിന്റെ വിദ്യാഭ്യാസ മന്ത്രിയെന്ന നിലയിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ അപ്പുറം നത്തെ പൊതുചടങ്ങു ഇതായിരിക്കും. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് നിലവിൽ

വരുത്തിയത് വിദ്യാഭ്യാസ മന്ത്രിയെന്ന നിലയിൽ അദ്ദേഹമായിരുന്നു. ആരും കോലം മുതൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ ഗവേണിംഗ് ബോർഡിന്റെ ഉപാധ്യക്ഷ സ്ഥാനം വഹിക്കുന്നതും അദ്ദേഹം തന്നെയാണ്. ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന് ഇക്കഴിഞ്ഞ നാലിലേറെ വർഷങ്ങളിൽ എന്തെങ്കിലും നേട്ടങ്ങളുണ്ടായിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അതിന്റെ മുഖ്യകാരണം ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ അദ്ദേഹത്തിനുള്ള സജീവമായ താൽപര്യവും ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന് അദ്ദേഹം നൽകിപ്പോരുന്ന നിർലോഭമായ സഹകരണവുമാകുന്നു. മലയാളത്തിലെ പ്രശസ്തനായ പത്രപ്രവർത്തകനും എഴുത്തുകാരനുമെന്ന നിലയിൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ അനുഭാവവും താൽപര്യവും എക്കാലവും തുടർന്നു നിലനിൽക്കുമെന്നതിൽ ഞങ്ങൾക്കു യാതൊരു സംശയവുമില്ല. കേരളത്തിന്റെ സീമിതമായ രാഷ്ട്രീയമണ്ഡലത്തിൽ നിന്ന് ഭാരതത്തിന്റെ വിശാലതരമായ രാഷ്ട്രീയ മണ്ഡലത്തിലേക്ക് പ്രവർത്തനം മാറുന്ന ഈ അവസരത്തിൽ അദ്ദേഹത്തിന് ഞങ്ങൾ എല്ലാ ഭാവുകങ്ങളും ആശംസിക്കുന്നു. വിഭിന്നങ്ങളായ പ്രവൃത്തിമാന്ധ്യങ്ങളിൽ ഇതിനകം തെളിയിക്കപ്പെട്ടു കഴിഞ്ഞ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രഗല്ഭതയും പക്വതയും കാര്യകൗശലതയും സ്ഥിരപ്രയത്നശീലവും ഭാരതരാഷ്ട്രീയമണ്ഡലത്തിൽ കൂടുതൽ വിപുലങ്ങളായ സംഭാവനകൾ നൽകുവാൻ അദ്ദേഹത്തിന് അവസരം ഉണ്ടാക്കാതിരിക്കുകയില്ല. ശ്രീ സി. എച്ച്. മുഹമ്മദുകോയയ്ക്ക് ഞങ്ങളുടെ ഹാർദ്ദമായ സ്വാഗതം!

ഇത്ര ചുരുങ്ങിയ സമയത്തിനുള്ളിൽ ഈ ഉദ്ഘാടനം സാധ്യമായത് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിലെ എല്ലാ വിഭാഗങ്ങളിലും പെട്ട ജീവനക്കാരുടെ ആത്മാർത്ഥമായ സഹകരണം കൊണ്ടാണ്. ഇന്നിവിടെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ നൂറു വതമാത്തെ പ്രസിദ്ധീകരണമായ "വിവർത്തനം" അച്ചടിച്ചു എടുക്കുന്നതിന് വിജ്ഞാനമുദ്രണം പ്രസ്സിലെ തൊഴിലാളികൾ മൂന്നു രാത്രി തുടർച്ചയായി അധ്വാനിക്കേണ്ടി വന്നു. ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ വിജയം തങ്ങളുടെ വിജയമായി കണക്കാക്കുന്ന ഈ ജീവനക്കാർക്കെല്ലാവർക്കും അതിന്റെ ഡയറക്ടറെന്ന നിലയിൽ ഞാൻ സ്വാഗതം ആശംസിക്കുന്നു.

അസൗകര്യങ്ങൾ വിഗണിച്ചു ഈ ചടങ്ങിൽ പങ്കെടുക്കാൻ വന്ന ചേർന്ന എല്ലാവർക്കും ഒരിക്കൽ കൂടി സ്വാഗതമാശംസിച്ചു കൊണ്ട്, ഈ പദ്ധതി ഉദ്ഘാടനം ചെയ്യാനും "വിവർത്തനം" എന്ന ഗ്രന്ഥം പ്രകാശിപ്പിക്കാനും ബഹുമാനപ്പെട്ട മുഖ്യമന്ത്രിയോട് അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു.

എൻ. വി. കൃഷ്ണവാരിയർ

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്  
 തിരുവനന്തപുരം  
 1 മാർച്ച്, 1973,